

# EL PROBLEMA DE LAS JARCHAS\*

SAMUEL G. ARMISTEAD  
*University of California, Davis*

Hace muchos años, don Emilio García Gómez, siempre en guardia para proteger lo que consideraba su coto privado de caza, publicó, en el *ABC* de Madrid, un ensayo característicamente mordaz, con el curioso título de “Arabistas, romanistas y anfibios” (8 agosto 1984). A don Emilio no le gustaba en absoluto que nadie, sea de la disciplina que fuera, le pisara su territorio, pero, en el caso del ensayo del *ABC*, creo que, sin querer, ha dado en el clavo con una terminología perfecta para describir la naturaleza esencial de las *jarchas* y para señalarnos las pautas adecuadas que, en el futuro, deben seguir las investigaciones sobre este género poético de carácter paradigmáticamente anfibio. Junto con tales obras como *Calila e Dimna*, los *Proverbios morales* de Shem Tov de Carrión y el *Libro de buen amor* de Juan Ruiz, las *jarchas* nos brindan al mismísimo comienzo de la trayectoria de las literaturas hispánicas, un perfecto ejemplo del *mudejarismo* de la cultura hispano-medieval. Y siendo así el caso, va sin decir que cualquier estudio sobre las *jarchas* invita, en los términos más entrañables y prometedores, la colaboración estrecha y cordial entre arabistas, hebraístas, romanistas, filólogos, críticos literarios, musicólogos ... y ¡anfibios!

Antes de seguir, quiero matizar mis perspectivas sobre don Emilio García Gómez, su muy extensa obra y su admirable erudición. Siempre he tenido el mayor respeto y la mayor admiración por la inmensa erudición de don Emilio. Sin excepción, sus escritos fascinan a cualquier hispano-medievalista y siempre han de tenerse en cuenta. Fue un investigador brillante. Su libro sobre las *jarchas* romances en *muwashshahāt*

---

\* La presente ponencia se leyó, en forma preliminar y en inglés, durante el Simposio, “Pacíficas conviencias”, en honor de mi querido amigo y maestro, Francisco Márquez Villanueva, organizado por el profesor Carroll B. Johnson, en la University of California, Los Angeles, 26 y 27 de abril de 2002. Volví a leer el mismo texto, ya con ciertas revisiones, en una sesión organizada por el profesor Joseph T. Snow, para el *37th International Congress on Medieval Studies*, en Kalamazoo, Michigan, 2-5 de mayo de 2002. Ahora me complace que vea la luz impreso y como expresión de mi ilimitada admiración y afecto en el presente homenaje a un querido amigo de toda la vida. Para recientes trabajos míos sobre las *jarchas*, véanse también los artículos, “*Kharjas and Villancicos*” y “*Romance Kharjas and Arabic Kharjas*”.

árabes siempre será una fuente indispensable. Su *Todo Ben Guzmán* –pese al título característicamente totalista– nunca dejará de ser utilísimo. Su traducción y elaboración de la España musulmana de Evariste Lévy-Provençal quedará como un instrumento de trabajo monumental y de un valor incalculable. El pasar lista de todo lo que hizo García Gómez nos daría para muy largo rato: sus *Banderas de los campeones*, su *Collar de la paloma*, sus trabajos pioneros sobre refranes hispano-árabes y españoles. Todas son obras de máximo valor y merecen los mayores encomios. García Gómez también era un formidable latinista. Se me dice que todos los años preparaba en un latín intachable los discursos valedictorios de la Universidad Complutense. Huelga decir que tenía un control cabal y exquisitamente matizado de los recursos creativos de la lengua española. Sus hermosos *Poemas arábigoandaluces* han influido y han inspirado a numerosos compatriotas, a cual más brillantes, desde García Lorca a Dámaso Alonso. Todas estas contribuciones –y muchas más– no pueden por menos de evocar nuestro sincero agradecimiento y nuestra entusiasmada admiración. Pero aun así, cabe lamentar su actitud en extremo propietaria hacia todo lo que tenía que ver con la literatura hispano-árabe y su estudio. Se quedaba muy en evidencia su actitud truculenta hacia todo el que se asomara a lo que él consideraba su propia posesión personal, el campo de estudios hispano-árabes. ¡Y ay del que se atreviera a intervenir en aquel campo tan celosamente guardado! Por alguna razón, don Emilio reservaba las críticas más severas y un desprecio sin disfraz para cualquier acercamiento al estudio de las *jarchas*. En 1973, Josep Maria Solá-Solà publicó su muy útil edición y clasificación del corpus entero de las *jarchas*. He aquí el comentario de García Gómez: “Haga el que con esto se divierta cuantos inventarios y numeraciones quiera, como si se tratase del *Corpus Inscriptionum Latinarum*” (*Serie árabe en su marco*, p. 21). La furiosa denuncia de los importantes trabajos de Alan Jones, manifiesta en *El escándalo de las jarchas en Oxford*, confirma una vez más la reacción implacable y vengativa que atendía cualquier esfuerzo para ensanchar el campo de investigación de la lírica mozárabe. Tal vez sea inútil y poco productivo tratar de imaginar el destino de tales estudios –de hecho sofocados en ciernes– si hubiera predominado una actitud más abierta y más liberal durante aquella época. Algunos de nosotros habíamos soñado con que, al concluirse el prolongado cacicazgo de García Gómez, se hubiera producido un nuevo amanecer de los estudios sobre las *jarchas* y que llegaran a prevalecer actitudes más esclarecidas, actitudes que fomentaran una colaboración (más o menos) cordial e interdisciplinaria. ¡Lástima de esperanzas vanas y efímeras! Hoy por hoy, aun nos encontramos frente a los mismos nacionalismos, los mismos celos, los mismos egoísmos de antaño.

Por algunas razones –complejas e insondables– la investigación de las *jarchas* siempre ha sido notablemente litigiosa. Los versos mozárabes casi de regla han suscitado las reacciones más diversas, más estafalarias. A menudo, las *jarchas* han servido como de supuesta confirmación de favoritas teorías personales, celosamente abrigadas desde hace años atrás, cuando aún no se había soñado siquiera con una

lírica románica andalucí. Así, el gran Leo Spitzer –siempre ansioso de enfrentarse con Américo Castro– pretendía que las *jarchas* ya documentaban la existencia de una primitiva lírica *castellana* –¿castellana? Por otra parte, el eruditísimo Heinrich Lausberg, gran estudioso de la retórica, se quedaba igualmente convencido de que los versos mozárabes –empotrados en poemas árabes y hebreos –aun así, de alguna manera, inexplicable, nos aseguraban ya acerca de los orígenes *litúrgicos* de la primitiva lírica románica. Como informa Sempronio, de sobremesa, a los demás huéspedes de Celestina: “Aquí cada buhonero alaba sus agujas” (*aucto IX*). No hubiera sido razonable esperar que, de repente, los estudios de las *jarchas* se convirtieran en un “reino apacible”. Pero, aun así, sigo abrigando la esperanza de que quizás algún día –¿cuando venga el Mesías?– puedan prevalecer, entre los que estudiamos la primitiva lírica, perspectivas más abiertas y más tolerantes.

En 1987, publiqué una breve reseña de los estudios sobre las *jarchas*, como suplemento a la indispensable *Critical Bibliography* de Richard Hitchcock, publicada en 1977. (Nótese también su utilísimo *Supplement 1* (1996), con Consuelo López Morillas.) Ahora, durante los dieciséis años que median entre 1987 y 2003, han visto la luz una serie de contribuciones significativas sobre la lírica mozárabe. Sin ninguna pretensión exhaustiva, comentaré a continuación algunas publicaciones monográficas que me han parecido de importancia primordial y de consulta indispensable, esté yo de acuerdo o no con sus diversas perspectivas teóricas o prácticas.

En el mismo año de 1987, Carlos Alvar y Ángel Gómez Moreno publicaron un muy útil estado de la cuestión de los estudios de la lírica mozárabe. No resistiré la tentación de citar, al comienzo del presente repaso, el libro de Alvar y Gómez Moreno, en cuanto acepta y confirma la victoria de James Monroe y mía en una polémica de larga duración sobre las *jarchas* y su estudio. La bibliografía de aquella polémica la reúne James Monroe en su indispensable artículo sobre Ibn Bassām y los orígenes de las *muwashshahāt*. En 1988, Alan Jones publicó su *Paleographic Analysis* de las *jarchas* en letras árabes. El libro es enormemente útil. Incluye no sólo detallados análisis y reproducciones fotográficas de los *ghuṣn* (*aghṣān*) finales de cada *muwashshaha*, sino también de diversos segmentos de cada *jarcha*. Aunque las lecturas no difieren tanto de las anteriores como se predecía en el artículo que Jones publicaba en 1981, lo que se ha realizado en este espléndido libro merece nuestro sincero agradecimiento y los mayores encomios de todos los que nos hemos interesado por la lírica mozárabe. Aún haría muchísima falta que se hiciera un libro parecido para las *jarchas* de la serie hebrea. El mero hecho que el libro de Jones haya suscitado un ataque tan furibundo de parte de García Gómez, como lo es su *Escándalo de las jarchas en Oxford*, constituye una destacada recomendación de Jones y de su libro. Adaptemos un famoso aforismo de William Blake – si es que resulta correcta la atribución: “García Gómez’s reproach is a crown of gold”. Las ediciones de Ibn Bishrī (1992) y de Ibn al-Khaṭīb (1997), que luego publicó Jones, también han de ser indispensables.

En 1989, Benjamin Liu y James Monroe publicaron una monografía en alto grado significativa sobre algunos poemas estróficos hispanoárabes —digamos *muwashshahāt*— que han sobrevivido hasta el día de hoy, juntos con sus tonadas, en los repertorios tradicionales de cantores norteafricanos. El estudio que realizan Liu y Monroe resulta del todo convincente respecto al carácter silábico —en contra de lo cuantitativo— de la poesía árabe en al-Andalus.

El año 1991, vio la publicación de dos indispensables colectáneas, editadas respectivamente por Alan Jones y Richard Hitchcock y por Federico Corriente y Ángel Sáenz-Badillos. En 1993, Corriente nos dio a conocer su propia, muy distintiva lectura de las *jarchas* en letras árabes y en 1994, en colaboración con Sáenz-Badillos, también publicó las que se nos conservan en letras hebreas. Entre otras muy numerosas publicaciones de Corriente, su análisis lingüístico de las *jarchas* (1995) es de consulta obligatoria. El libro, *Poesía dialectal*, publicado en 1998, también hace una contribución muy significativa. A mí, personalmente, no me convence buen número de sus lecturas de las *jarchas* romances desde un punto de vista poético, pero el libro va a ser enormemente útil en cuanto nos brinda un riquísimo catálogo de las *jarchas* en árabe coloquial, oriundas tanto de *muwashshahāt* como de *azjāl* hispanoárabes. (¡Ojalá tuvieran tales textos una numeración consecutiva!) Echemos de menos en la muy rica bibliografía de este libro —así como en el artículo que citamos más abajo— toda mención de numerosos libros y artículos de carácter comparativo que levantan nuestros horizontes y trasladan las *jarchas* y su mundo poético más allá de los límites geográficos y culturales de la Península ibérica, al ponerlas en contacto con diversas tradiciones líricas afines, como las del griego clásico, del latín vulgar, o de las tradiciones modernas del norte de África. Falta toda referencia, cuanto menos alguna evaluación crítica, al precioso libro de Elvira Gangutia (1994) y a los artículos cruciales de Guillermo Hernández (1989), James Monroe (1976) y los Stillman (1978).

El año 1994, fue muy afortunado para los estudios de las *jarchas*. Publicó Álvaro Galmés su razonada edición y estudio de las *jarchas* romances, así como su importante reseña de la edición de Alan Jones de los poemas de Ibn Bishrī. El espléndido libro de Elvira Gangutia de los cantos de mujeres en griego clásico, que toma muy en cuenta y en una perspectiva fructífera y reveladora los estudios de las *jarchas* realizados hasta la fecha, al abrirnos la posibilidad de nuevas perspectivas comparativas. El artículo de Otto Zwartjes sobre los cambios de código lingüísticos en las *jarchas* nos obliga a considerar los versos mozárabes desde un punto de mira nuevo y potencialmente productivo. A mi ver, el libro de Zwartjes sobre *Love Songs from al-Andalus*, por útil e interesante que sea —y lo es— me deja un tanto decepcionado, en cuanto acepta ya como artículo de fe la teoría de Corriente sobre la naturaleza cuantitativa de la métrica hispano-árabe, contrarrestada desde múltiples perspectivas distintas por bien fundados argumentos de Menéndez Pidal, García Gómez, Margit Frenk, James Monroe y otros, publicaciones que —dicho sea de paso— faltan,

inexplicablemente, en la nutrida y muy útil bibliografía del libro de Corriente (1988). He dejado para el final un artículo-reseña de Corriente, que, con toda franqueza, no debía haberse publicado, por lo menos en la forma que vio la luz en *Romance Philology* (1996). Este desafortunado artículo, ampliamente sembrado de insultos personales y menosprecios de carácter *ad hominem*, nos recuerda ineludiblemente etapas anteriores de nuestros estudios, en que se reservaban cotos privados de caza celosamente guardados contra todo quisque y cuando se trataban con desprecio olímpico las contribuciones de los demás investigadores. Tiene todo esto un aura inconfundible de *déjà vu*. Demasiado bien conocemos semejantes diatribas. Resulta muy obvio que Federico Corriente detesta la memoria y la erudición de su antiguo maestro y que semejante perspectiva tiene, hasta cierto punto, su buena justificación, como bien podemos aseverar todos los que hemos tenido que ver —arabistas, romanistas y anfibios— con don Emilio. Yo tengo la mayor admiración por Federico Corriente y por sus múltiples y muy destacadas contribuciones a nuestro oficio. ¿Dónde estaríamos sin su Ibn Quzmān (1980; 1996), su *Diccionario andalusí* (1997), sus *Arabismos* (1999)? ¡Espléndidas contribuciones! Pero semejantes estallidos, como, por desgracia, hemos leído en *Romance Philology*, son en alto grado contraproducentes y dañinos para nuestra profesión. Para progresar nuestras investigaciones, tienen que escucharse muchas y diversas voces. Y aun las críticas más severas pueden expresarse sin insultar a nuestros contrincantes intelectuales. Es de lamentarse también que luego a Álvaro Galmés, quien en aquel entonces aún era miembro del Consejo Editorial de *Romance Philology*, se le negara su derecho de responder al artículo de Corriente. Tal respuesta ahora puede leerse en *La Corónica* (2000).

En suma: Muchos y excelentes trabajos se han realizado durante los últimos dieciséis años (1987-2003) y, según creo, han progresado notablemente los estudios sobre la lírica mozárabe. Abrigo aun mejores esperanzas para el futuro. En espera de no ser una *vox clamantis in deserto*, concluyo con los mismos sentimientos expresados en mi artículo de 1987: “Ya es hora de que nos enfrentemos una vez más con los auténticos problemas de editar y de interpretar las *jarchas* y con miras de leerlas como literatura... Estas son nuestras tareas. Y tienen que ser colaborativas y es hora de que todos, orientalistas y romanistas, ya las emprendamos y en una atmósfera de cordial colaboración internacional”.<sup>1</sup>

1. “It is time once again to address the very real problems of editing and interpreting the *kharjas* and indeed, hopefully, also of reading them now as literature. ... These are our tasks. They must be collaborative and it is time for all of us, Orientalists and Romanists, to get on with them, in an atmosphere of cordial international collaboration” (Armistead 1987: 14).

## OBRAS CITADAS

- Alonso, Dámaso, "Poesía arábigo-andaluza y poesía gongorina", *Estudios y ensayos gongorinos*, 3ª ed., Madrid, Gredos, 1982, pp. 31-65.
- Alvar, Carlos, y Ángel Gómez Moreno, "El problema de las 'jarchas'", *La poesía lírica medieval*, Madrid, Taurus, 1987, pp. 26-38, 143-44.
- Armistead, Samuel G., "A Brief History of *Kharja* Studies", *Hispania*, LXX (1987), pp. 8-15.
- , Reseña de Benjamin M. Liu y James T. Monroe, *Ten Hispano-Arabic Strophic Songs in the Modern Oral Tradition: Music and Texts*, Berkeley-Los Ángeles, University of California Press, 1989), *Journal of American Folklore*, CV (1992), pp. 247-49.
- , "Kharjas and Villancicos", *Journal of Arabic Literature*, XXXIV:1-2 (2003), pp. 3-19.
- , "Romance Kharjas and Arabic Kharjas", *Homenaje a Francisco Márquez Villanueva*, ed. Ángel Sáenz-Badillos (en prensa).
- Corriente, Federico, *Gramática, métrica y texto del cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán*, Madrid, Instituto Hispano-árabe de Cultura, 1980.
- y Ángel Sáenz-Badillos (ed.), *Poesía estrófica: Actas del Primer Congreso Internacional sobre Poesía Estrófica Árabe y Hebrea y sus paralelos romances (Madrid, diciembre de 1989)*, Madrid, Universidad Complutense, 1991.
- , "Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* de la serie árabe con texto romance", *Revista de Filología Española*, LXXIII (1993), pp. 24-41.
- y Ángel Sáenz-Badillos, "Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* con texto romance de la serie hebrea", *Revista de Filología Española*, LXXIV (1994), pp. 283-89.
- , "El idiolecto romance andalusí reflejado por las *xarajāt*", *Revista de Filología Española*, LXXV (1995), pp. 5-33.
- , "By No Means 'jarchas mozárabes'", *Romance Philology*, L (1996), pp. 46-61.
- (trad.), Ibn Quzmán, *Cancionero andalusí*, 3ª ed., Madrid, Hiperión, 1996.
- , *A Dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden-New York, E.J. Brill, 1997.
- , *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús (Cejeles y xarajāt de muwaššahāt)*, Madrid, Gredos, 1998.
- , *Diccionario de arabismos y voces afines en iberromance*, Madrid, Gredos, 1999.
- Frenk, Margit, *Las jarchas mozárabes y los comienzos de la lírica románica*, México, El Colegio de México, 1975.
- Galmés de Fuentes, Álvaro (ed.), *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid, Gredos, 1978.
- , *Las jarchas mozárabes: Forma y significado*, Barcelona, Crítica, 1994.
- , "Las jarchas romances en la edición de la 'Uddat al-Ĵalīs realizada por A. Jones'", *Revista de Filología Española*, LXXIV (1994), pp. 261-70.

- , "Las jarchas mozárabes y la tradición lírica románica", en *Lírica popular / lírica tradicional. Lecciones en homenaje a Don Emilio García Gómez*, ed. Pedro M. Piñero Ramírez, Sevilla, Universidad de Sevilla y Fundación Machado, 1998, pp. 27-53.
- , "De nuevo sobre el significado de las jarchas mozárabes", *La Corónica*, XXIX:1 (2000), pp. 239-51.
- Gangutia, Elvira, *Cantos de mujeres en Grecia*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1994.
- García Gómez, Emilio, *El libro de las banderas de los campeones de Ibn Saïd al-Magribī*, 1ª ed., Madrid, Instituto de Valencia de Don Juan, 1942; 2ª ed., Barcelona, Seix Barral, 1978.
- , *Poemas arábigoandaluces*, 1ª ed., Madrid, Plutarco, 1930; "3ª ed.", Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1946.
- , *El collar de la Paloma: Tratado sobre el amor y los amantes de Ibn Hazm de Córdoba*, prólogo de José Ortega y Gasset, Madrid, Sociedad de Estudios y Publicaciones, 1952; 3ª ed., Madrid, Alianza, 1971.
- , *Las jarchas romances de la serie árabe en su marco*, Madrid, Sociedad de Estudios y Publicaciones, 1965; 2ª ed., Barcelona, Seix Barral, 1975.
- , "Hacia un 'refranero' arábigoandaluz", *Al-Andalus*, XXXV (1970), pp. 1-68, 241-314; XXXVI (1971), pp. 255-326; XXXVII (1972), pp. 1-75, 249-323.
- , *Todo Ben Quzmán*, 3 vols., Madrid, Gredos, 1972.
- , "Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español", *Al-Andalus*, XLII (1977), pp. 375-90.
- , "Arabistas, romanistas y anfibios", *ABC* [Madrid], 8 de agosto, 1984.
- , *El escándalo de las jarchas en Oxford*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1991 (sobretiro: *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CLXXXVIII:1 [enero-abril 1991], pp. 1-104).
- García Lorca, Federico, *Diván del Tamarit (1936). Obras completas*, 9ª ed., Buenos Aires, Losada, 1956, vol. 4, pp. 155-80; *Obras completas*, ed. Arturo del Hoyo, Madrid, Aguilar, 1954, pp. 481-501.
- Hernández, Guillermo E., "Some *jarcha* antecedents in Latin Inscriptions", *Hispanic Review*, LVII (1989), pp. 189-202.
- Hitchcock, Richard, *The Kharjas: A Critical Bibliography*, Londres, Grant & Cutler, 1977.
- y Consuelo López-Morillas, *The Kharjas: A Critical Bibliography, Supplement 1*, Londres, Grant & Cutler, 1996.
- Jones, Alan, "Sunbeams from Cucumbers? An Arabist's Assessment of the State of *Kharja* Studies", *La Corónica*, X:1 (1981), pp. 38-53.
- , *Romance "Kharjas" in Andalusian Arabic "Muwaššah" Poetry: A Paleographic Analysis*, Oxford, Oxford University, Board of the Faculty of Oriental Studies, 1988.
- y Richard Hitchcock (ed.), *Studies on the "Muwaššah" and the "Kharja": Proceeding of the Exeter International Colloquium*, Oxford, Oxford University, Board of the Faculty of Oriental Studies, 1991.

- (ed.), *Ibn Bishrī, “Uddat al-Jalīs”*, Cambridge, Serie “E.J.W. Gibb Memorial”, Nueva Serie, no. 31, 1992.
- (ed.), *The “Jaysh al-Tawshīh” of Lisān al-Dīn Ibn al-Khaṭīb: An Anthology of Andalusian Arabic “Muwashshahāt”*, Cambridge, Serie “E.J.W. Gibb Memorial”, Nueva Serie, no. 33, 1997.
- Lausberg, Heinrich, reseña de Pierre Le Gentil, *Le virelai et le villancico: Le problème des origines arabes*, Paris, Institut Français au Portugal-Les Belles Lettres, 1954, *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen*, CXCII (1955), pp. 208-09.
- Lévi-Provençal, Evariste, *España musulmana hasta la caída del Califato de Córdoba*, 2 vols., trad. Emilio García Gómez, Madrid, Espasa-Calpe, 1950-1956 (= Ramón Menéndez Pidal, *Historia de España*, vols. 4-5).
- Liu, Benjamin M., y James T. Monroe, *Ten Hispano-Arabic Strophic Songs in the Modern Oral Tradition: Music and Texts*, Berkeley-Los Ángeles, University of California Press, 1989 (*University of California Publications in Modern Philology*, vol. 125).
- Monroe, James T., *Islam and the Arabs in Spanish Scholarship (Sixteenth Century to the Present)*, Leiden, E.J. Brill, 1970.
- , “Estudios sobre las *jarýas*: Las *jarýas* y la poesía amorosa popular norafricana”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXV (1976), pp. 1-16.
- , “On Re-reading Ibn Bassām: ‘Lírica románica’ after the Arab Conquest”, *Actas del Coloquio Romancero-Cancionero (UCLA) 1984*, ed. Enrique Rodríguez Cepeda y Samuel G. Armistead, 2 vols., Madrid, José Porrúa Turanzas, 1990, vol. 2, pp. 409-46.
- Reckert, Stephen, *Lyra Minima: Structure and Symbol in Iberian Traditional Verse*, [Londres, King’s College], 1970.
- , *Beyond Chrysanthemums: Perspectives on Poetry East and West*, Oxford, Clarendon Press, 1993.
- , *Más allá de las neblinas de noviembre: Perspectivas sobre la poesía occidental y oriental*, Madrid, Gredos, 2001.
- Solá-Solà, Josep M., *Corpus de poesia mozàrabe (Las jarýas andalusés)*, Barcelona, Hispam, 1973.
- Spitzer, Leo, “The Mozarabic Lyric and Theodor Fring’s Theories”, *Comparative Literature*, IV (1952), pp. 1-22.
- Stillman, Norman A., y Yedida K. Stillman, “The Art of a Moroccan Folk Poetess”, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, CXXVIII (1978), pp. 65-89.
- Zwartjes, Otto, “La alternancia de código como recurso estilístico en las *xarja*-s andalusés”, *La Corónica*, XXII:2 (1994), pp. 1-51.
- , *Love Songs from al-Andalus: History, Structure and Meaning of the “Kharja”*, Leiden-Nueva York-Köln, E.J. Brill, 1997.